



# Open Mind

Sprachliche Präzision für die Fertigungsindustrie



Seit mehr als 20 Jahren setzt die OPEN MIND Technologies AG auf den Übersetzungsservice von Milengo. OPEN MIND ist ein weltweit führender Hersteller von CAD/CAM-Software und die Lösungen sind in allen Branchen der spanenden Fertigung im Einsatz. Milengo unterstützt das Softwareunternehmen mit seinem Service in mehr als 15 Sprachen beim Erstellen der technischen Dokumentation, der Lokalisierung der Software und im Bereich Marketing.

Milengo trieb gemeinsam mit OPEN MIND die stufenweise Verbesserung der technischen Übersetzungsinfrastruktur voran und verbessert kontinuierlich in allen Bereichen die Übersetzungsqualität. OPEN MIND schätzt besonders die umfassende Beratung und zuverlässige Projektabwicklung sowie die Termintreue. Die Zusammenarbeit unterstreicht Milengos Rolle als verlässlicher Übersetzungspartner für Technikunternehmen aus dem deutschen Mittelstand.

## Auf einen Blick

**21** Jahre Zusammenarbeit

**15** Sprachen

**11 Mio.** übersetzte Wörter

**Branche**  
CAD/CAM-  
Software

**Kunden**  
10.000

**Mitarbeiter**  
350

**Ziele**  
Lieferpünktlichkeit  
Anwenderzufriedenheit  
Prozessoptimierung

**Textsorten**  
Software  
Dokumentation  
Marketing

## OPEN MIND – eine deutsche Erfolgsgeschichte

Die OPEN MIND Technologies AG zählt seit mehr als 25 Jahren weltweit zu den gefragtesten Herstellern von CAD/CAM-Lösungen. Unternehmen beispielsweise aus der Automobilindustrie, dem Werkzeug- und Formenbau oder der Luftfahrtindustrie vertrauen bei CAD/CAM-Programmierung und Prozessoptimierung auf die Technologien des deutschen Entwicklers. OPEN MIND ist mit seiner CAD/CAM-Lösung hyperMILL auf den wichtigsten Märkten in Asien, Europa und Nordamerika präsent.



Als international agierendes Unternehmen benötigen wir Übersetzungen in 15 Sprachen. Eine termingerechte Lieferung ist für uns ein absolutes Muss.

Mit Milengo haben wir einen langjährigen und absolut zuverlässigen Dienstleister für unsere Übersetzungen gefunden. Milengo steht uns zügig und proaktiv zur Seite. Die Lieferungen erfolgen stets termingerecht. Besonders hervorzuheben ist die offene und ehrliche Kommunikation – hier fühlen wir uns gut aufgehoben!

– Joachim Heinz,  
Technical Editor bei OPEN MIND



# Die Herausforderung

Seit jeher treibt OPEN MIND die Vision an, der beste und innovativste CAM-Softwarehersteller der Welt zu werden. Für ein international agierendes Unternehmen ist der Ausbau und die Optimierung der Übersetzungen seiner Software und Marketingkommunikation essenziell. Als Beispiel sind die Herausforderungen bei der Lokalisierung der Software samt zugehöriger Anwenderdokumentation genannt, mit denen sich OPEN MIND zu Beginn der 2010er Jahre konfrontiert sah:

## Administrative Hürden

OPEN MIND ließ Übersetzungen zunächst von seinen regionalen Niederlassungen anfertigen. Die Übersetzung der Produktdokumentation erfolgte durch zwei kleinere Sprachdienstleister. Da kontinuierlich Übersetzungs-Updates notwendig waren, stieß dieser Workflow bald an seine Grenzen. Der Aufwand für ein Übersetzungsvolumen von etwa 1 Million Wörter pro Jahr und die Umsetzung in mehr als 12 Zielsprachen war so nicht mehr realisierbar.

## Technologie-Silos

Das zur Dokumentationserstellung eingesetzte Authoring Tool erschwerte die Verarbeitung von Übersetzungsdateien. Ein aufwändiger Prozess führte zu Verzögerungen.

## Keine einheitliche Qualität

Der dezentrale Ansatz führte zu einer sprachenabhängig variierenden Übersetzungsqualität, worunter die User Experience litt.

## Geringe Skalierfähigkeit

Übersetzungen in neue Sprachen oder für neue Softwarekomponenten konnten aufgrund der dezentralen Organisation nur mit zusätzlichem organisatorischen Vorlauf beauftragt werden.

An diesem Punkt kam Milengo ins Spiel, das bereits seit 2001 die globalen Marketingkampagnen von OPEN MIND übersetzte. Dank der nachgewiesenen hohen Übersetzungsqualität konnte OPEN MIND 2010 überzeugt werden, sowohl die Lokalisierung seiner gesamten Softwaresuite als auch die Übersetzung der Produktdokumentation mit Milengo umzusetzen.

# Die Lösung

OPEN MIND veröffentlicht für seine CAD/CAM-Lösung hyperMILL kontinuierlich Updates. Ein einheitlicher Prozess in einer hohen Qualität ist unbedingt notwendig.

Dies ist nur mit einem Anbieter umzusetzen, der die damit verbundenen Herausforderungen kennt und den gesamten Projektlauf von der Angebotserstellung bis hin zu der termingenauen Lieferung koordinieren kann.


Dazu Joachim Heinz, Technical Editor bei OPEN MIND: „Milengo ist für uns der optimale Partner. Denn mit Milengo konnten wir die gesamte Übersetzungsplanung und -umsetzung realisieren. Wir erhalten alle Services für einwandfreies Projektmanagement und einen reibungslosen Workflow aus einer Hand.“

Milengo gelang es, mit seinen erfahrenen Projektmanagern, spezialisierten Übersetzern und internen Engineering-Teams, die Übersetzung optimal an die Anforderungen von OPEN MIND anzupassen.



## Technische Pionierarbeit

OPEN MIND und Milengo führten von Beginn eine offene und vertrauensvolle Kommunikation. Nur so ließ sich ein durchgehender, zuverlässiger Prozess aufsetzen. „Durch die enge Zusammenarbeit und den offenen Austausch konnten wir unsere Übersetzungsprojekte effizient aufbauen und verbessern diese auch weiterhin kontinuierlich“, führt Joachim Heinz, Technical Editor bei OPEN MIND, aus.



Durch neue Dateiformate und Prozesse sowie die optimierte Nutzung von Translation Memories erreichten OPEN MIND und Milengo eine Produktivitätssteigerung von 15 bis 20 %.

### 2010

Milengo leistet technische Beratung zum von OPEN MIND verwendeten Translation Management System Trados Studio und übernimmt fortan die Dateiverarbeitung und das Projekthandling in dem Tool.

### 2015

OPEN MIND wechselt vom Dokumentationsformat MIF auf XML. Die zuvor verwendeten FrameMaker-Dateien ließen sich mit Trados Studio nur schlecht handhaben. Bei der Umstellung unterstützt Milengo den Kunden mit seiner langjährigen Übersetzungsexpertise.

### 2017

Milengo stellt das Kundenportal Language Desk bereit und beschleunigt so das Übersetzungs- und Review-Management seitens des Kunden.

### 2018

OPEN MIND führt Paligo als neues Authoring-Tool ein, das ein Höchstmaß an Integration in den Übersetzungsprozess gewährleistet. Bereits übersetzte Inhalte werden nun präzise automatisch erkannt – das vermeidet kostspielige Doppelübersetzungen. Milengos Engineering entwickelt kundenspezifische Skripte für den nahtlosen Import der Inhalte in das Übersetzungstool.

# Anwenderdokumentation von Profis für Profis

Mit seinen innovativen CAD/CAM-Lösungen ist OPEN MIND ein Technologieführer im Markt der digitalen Fertigung und entwickelt innovative CAD/CAM-Lösungen. Die Anforderung an Qualität und Perfektion muss sich auch in der Kommunikation mit Anwendern widerspiegeln. Deshalb müssen alle Übersetzungsprojekte in jeder Sprache professionell und sachgerecht erfolgen, wie Edgar Gerlach, verantwortlich für die Anwender-Softwaredokumentation bei OPEN MIND, ausführt: „Unsere CAD/CAM-Lösungen müssen höchsten Anforderungen im Werkzeug- und Formenbau, in der Automobilindustrie, der Medizintechnik und vielen anderen Branchen erfüllen. Für die Übersetzungen reicht Fremdsprachenkompetenz allein nicht aus. Vielmehr sind Branchenkenntnisse und technische Vorerfahrung der Übersetzer notwendig.“

Milengo wählt seine Übersetzerinnen und Übersetzer nach DIN-Standards aus – manche von ihnen arbeiten inzwischen bereits seit über 10 Jahren für den Kunden. Abgesichert wird dieser erprobte Ansatz durch regelmäßige, standardisierte Qualitätskontrollen. Pro Anwenderhandbuch und Produkt gibt es zudem einen eigenen, sorgfältig gepflegten Übersetzungsspeicher, der von den Übersetzern konsultiert werden kann und eine konsistente Textqualität garantiert.

## Ausblick

In der über 20-jährigen Zusammenarbeit wurde eine stabile Basis für das globale Übersetzungsmanagement gelegt. Dank Milengo profitiert OPEN MIND von innovativen Entwicklungen im Bereich der Übersetzungstechnologie und Workflowintegration. OPEN MIND und Milengo sind ein gut eingespieltes Team und daher bestens für die Zukunft aufgestellt. Denn mit den skalierbaren Übersetzungsdienstleistungen von Milengo ist die Aufnahme von weiteren Sprachen jederzeit problemlos möglich.

## Wir beraten Sie gerne

Milengo ist ein nach ISO 17100 zertifizierter Sprachdienstleister mit über 30 Jahren Branchenerfahrung. Mit einem klaren Fokus auf Beratung entwerfen wir maßgeschneiderte Lokalisierungsstrategien für Kunden aus den Bereichen IT, Hardware, Maschinenbau und E-Learning. Dabei richten wir unser Augenmerk auf die zentralen Anforderungen dieser Märkte: branchenspezifische Fachkompetenz, Geschwindigkeit und Kosteneffizienz.

Wenn Sie mehr über unsere Übersetzungslösungen für Unternehmenssoftware erfahren möchten, schreiben Sie uns an [sales@milengo.com](mailto:sales@milengo.com)